



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Lexikalische Probleme in der frühmittelhochdeutschen geistlichen Dichtung

Leitzmann, Albert

Berlin, 1942

2. Vorauer Bücher Mosis

[urn:nbn:de:hbz:466:1-69746](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-69746)

unnôthaft 158, 9: Kindh. Jesu 400 F; Karl 3290; Amis 490; Ernst-B 4777; Stauf. 596.

var 147, 24: zu den reichen Belegen der Wörterbücher füge ich hinzu Entekr. 110, 29; Trist. 8624; Dan. 1276; Rud. Willeh. 8908; Joh. von Würzb. 4912. 5502; Franc. 1340; Reinfr. 11316. 14866. 22786. 23467. 25822. 27237; Konr. Troj. 25460.

vertweln vertwelen 151, 27: Denkm. 43, 12, 7; Diemer 13, 27; Hochz. 713.

vuozvende 156, 21: ἄπαξ λεγόμενον. Die ahd. Belege bei Graff 3, 540 stammen alle aus dem Westen.

weizgot 128, 36. 133, 23. 136, 8. 29. 147, 16. 158, 32: Gen. M 13, 11. 89, 12; Roth. 1464. 1987. 4200. 4817; Alex. 4543; Greg. 872. 1304. 1415. 2416. 2592. 2941; Iw. 338. 887. 2062. 4647. 5918. 7419; Arm. Heinr. 925; Lanz. 6670; Minnes. Früh. 85, 14; Kindh. Jesu 1583. 2247. 2346; Gesamtab. 20, 775. 21, 182. 441. 445. 52, 306. 55, 558. 600. 1285. 61, 169; die sehr zahlreichen Belege aus Konrad von Würzburg erspare ich mir einzeln aufzuführen.

welle 162, 35: Gold. Schmiede 574; Parton. 13632; Troj. 31424. 32874. 35960; Joh. von Würzb. 17545; Ava 4, 26. Die ahd. Belege bei Graff 1, 793 sind sämtlich aus Notker.

wiwint 145, 24: nur noch Ahd. Glossen 3, 261, 31. Ahd. Belege aus dem Westen bringt Graff 1, 624.

zisteler 158, 24: ἄπαξ λεγόμενον; vgl. darüber Bech Germ. 8, 477.

All das gibt ohne Zweifel zu starken Bedenken Veranlassung. Vermag man auch damit die beiden Milstäter Bibeldichtungen nicht eindeutig und sicher zu lokalisieren, so sind doch Österreich und besonders Kärnten wohl ein für allemal ausgeschlossen und unser Blick vom Donautal nach Westen gelenkt: wie weit nach Westen, muß künftiger Forschung zu entscheiden vorbehalten bleiben.

2. Vorauer Bücher Mosis.

Die Heimat der Vorauer Bücher Mosis suchte Scherer mit Ausnahme des Marienlobs, das er nach Kärnten setzen wollte, im Donautal (Geistl. Poeten 1, 58. 2, 49; Gesch. der deutschen Dicht. im 11. und 12. Jahrh. S. 56), während Roediger (Anz. 1, 68) für Kärnten durchweg eingetreten ist; des letzteren Argumentation ist heute völlig überholt. Ehrismann (Gesch. der deutschen Lit. 2, 1, 99) denkt gleichfalls an ein österreichisches Kloster als Abfassungsort, während Münscher in seiner Dissertation (Die Bücher Mosis der Vor. Handschrift S. 74) etwas vorsichtiger sich für bairisch-österreichische Herkunft entscheidet und ausdrücklich auf die Ermittlung der engeren Heimat verzichtet, »solange zuverlässige äußere Anhaltspunkte fehlen«.

Auch bei diesem Denkmal ist der Wortgebrauch bisher niemals genauer ins Auge gefaßt worden: Münscher bietet (S. 72) nur ein Paar ganz dürftige Ansätze, die man kaum ernst nehmen kann. Ich stelle im folgenden in alphabetischer Ordnung zusammen, was mir auf lexikalischem Gebiete beachtenswert erscheint, auch hier ohne jede Illusion, das Problem dadurch gelöst zu haben, nur um nüchternerer und vorurteilsloserer Betrachtung den Weg zu bahnen.

ahē 6, 2. 5: Gen. 60, 1; Mereg. 2, 85. 96; Windb. Psalter 73, 16. 92, 4. 113, 3; Tund. 635. 642. 653; Lanz. 7049. 7056. 7079. 7140; Rennew. 420. 11518. 23870. Die ahd. Belege bei Graff 1, 110 sind überwiegend alemannisch.

ban 75, 28: vgl. oben S. 6.

barc 51, 6: in der Literatur sonst nicht belegt, aber Ahd. Glossen 3, 247, 1. 264, 21. 492, 1. Die ahd. Belege bei Graff 3, 207 sind meist aus dem Westen.

barn Masc. 19, 18: Joh. von Würzb. 18401; Erlös. 3570; Parton. 256. 518. 6510; Heinr. Trist. 6735; Joh. von Mich. 74; Pass. Hahn 30, 34. 106, 67.

beheit sîn 73, 20: ἅπαξ λεγόμενον.

beheizen 20, 25: nur noch Urst. 104, 74. 106, 11. Graff 4, 1088 hat viele Belege aus Otfried und alem. Denkmälern.

bekelken 31, 25: ἅπαξ λεγόμενον.

bibenen 36, 9: Ava 4, 13; Windb. Psalter 13, 9. 26, 2. 52, 6. 75, 8. 103, 36; Armer Heinr. 724; Trist. 2408; Laub. Barl. 12946; Rud. Barl. 1, 29; Weltchr. 11565; Eracl. 3027. Die ahd. Belege bei Graff 3, 21 sind alle aus dem Westen.

bisse 56, 4: Rol. 91, 16; Maria 175, 33; Konr. Lieder 25, 62.

bizeclîch 77, 10: ἅπαξ λεγόμενον.

bolle 78, 30: vgl. oben S. 6.

borholt 73, 7: ich kenne es nur noch aus Reinh. 1654.

burcmæze 77, 15: ἅπαξ λεγόμενον.

buter 16, 27: in der Literatur der älteren Zeit sonst unbelegt.

diuhen 51, 11. 27: vgl. oben S. 4.

durnehte Adj. 84, 4: Gen. 45, 45; Gen. M 24, 6. 100, 17; Recht 423; Karajan 76, 21. 86, 15; Fundgr. 1, 28, 3; Hohel. 41, 32. 53, 6. 85, 9. 86, 11. 97, 3. 99, 25. 114, 8. 117, 10. 133, 31. 137, 22. 145, 32; Denkm. 30, 83; Roth. 4369; Aneg. 22, 24; Trist. 1166. 10235. 12943. 18053. 18676; Rud. Weltchr. 4580. — Subst. 15, 2: Hohel. 2, 8. 22, 13. 41, 23. 42, 11. 96, 31. 99, 27. 124, 24. 135, 30; Bon. 208; Trist. 15746. 16968; Serv. 898. Die ahd. Belege bei Graff 2, 1021. 1023 sind überwiegend aus Notker.

sich einen 'beschließen' 64, 23: nur noch Pass. Hahn 91, 44.

eiz 39, 15: Lit. 496; Barl. 85, 31. 39; Rud. Weltchr. 10208. 10217; Grieshabers Pred. 1, 38. 43. 110. 2, 29; Welt Lohn 219.

entheizen 67, 26. 68, 8: Denkm. 86A 2, 5. 8; Ex. 85, 23; Gen. M 54, 17; Maria 166, 21; Herb. 16683. 17625; Wernh. vom Nied. 37, 11; Hohel. 14, 17; Windb. Psalter 75, 11. 131, 2; Willeh. 139, 7; Flore 429. 3694; Rud. Weltchr. 6081. 19585. 21897. 29445. 29454; Rennew. 2216. 8111. 8850; Grieshabers Pred. 2, 143; Wernh. 54, 10; Hagens Minnes. 3, 14a. 60a; Bartsch, Über Karlm. S. 250. Bei Graff 4, 1086 stehen viele ahd. Belege aus dem Westen.

entsagen 'verleugnen' 63, 16 (vgl. Germ. 7, 234): Gesamtab. 62, 161; Bartsch, Über Karlm. S. 281.

erborn 22, 15: ἄπαξ λεγόμενον.

erdriezen 3, 22: Gen. 35, 13; Jud. 127, 6; Hohel. 138, 16; Erec 7641; Rud. Weltchr. 16105. 19373; Singenberg in Hagens Minnes. 1, 296a; Engelh. 5430; Silv. 4430; Troj. 23382; Lanz. 674. 2423. 4015. 5505; Reinfr. 12616; Freid. 55, 13.

sich ergezzen 52, 21: ἄπαξ λεγόμενον.

erlêren 8, 16: Windb. Psalter S. 69.

errinnen 72, 7: Denkm. 39, 13, 4; Diemer 362, 26; Maria A 3539; Rol. 234, 3; Hohel. 47, 19. 75, 25; Trierer Psalter 91, 7. 111, 4; Laub. Barl. 1816. 1820; Teufels Netz 9714. Die meisten ahd. Belege bei Graff 2, 515 stammen aus dem Westen.

ersinken 46, 23: nur noch Laub. Barl. 6536 belegt.

ertolen 5, 1: ἄπαξ λεγόμενον.

gebrehte 64, 18: Reinh. 1846; Entekr. 119, 34; Sion 4242; Ebern. 2324; Urst. 105, 61; Parz. 422, 7; Ulr. Trist. 533, 31; Gesamtab. 8, 124. 594. 55, 123; Junker 1903; Konr. Lieder 25, 17. 32, 177; Otte 156; Pant. 1066; Silv. 4843. 4867; Troj. 34667. 35687; Jol. 1949. 2308. 2402. 2810; Renner 952. 2210. 3755. 5482. 8060. 9522. 14154. 15916. 19697; Bartsch, Über Karlm. S. 285.

gehebede 'Benehmen' 21, 10: Hohel. 25, 30. 37, 3. 49, 20. 59, 15. 146, 29; Greg. 1609 B; Ahd. Glossen 3, 242, 3.

gelangen 26, 17: Gen. 43, 30 (M 58, 7); Trist. 12370. 17595; Serv. 272.

geloube Fem. 12, 10. 16, 22. 18, 26. 61, 2. 82, 22. 83, 1: Gen. 80, 19 (M III, 24 Masc.); Vor. Jos. 1163; Windb. Psalter S. 146; Zs. 8, 143. 145. Viele ahd. Belege aus dem Westen gibt Graff 2, 71.

gemachede 6, 26: Fundgr. 1, 26, 37; Karajan 88, 2; Hohel. 34, 12. 83, 33. 84, 15. 143, 20; Sion 1714. 1766; Erlös. 185. 331; Gesamtab. 28, 33.

genasche 13, 7: Zs. 7, 381; Reinh. Kleine Stücke 1744.

genibele 10, 20: Entekr. 125, 33; Denkm. 30, 123; Alex. 6417; Kais. 4296; Maria 196, 1. 3617 A; Lanz. 5044. 7589; Joh. von Würzb. 1066; Reinfr. 1768; Brand. 927.

gerigene 12, 24: Serv. 2123; Rud. Weltchr. 760. 774. 1629. 22517; Teufels Netz 9503. 11497.

gesach in got 61, 12. 70, 24: ich habe alle bisher bekannten Belege Beitr. 61, 384 zusammengestellt. Wir haben damit ein so gut wie sicheres alem. Kennzeichen. Die noch zurückbleibenden kritischen Bedenken habe ich an derselben Stelle besprochen und zu entkräften versucht: trotzdem hat sie Kienast Zs. 77, 95, allerdings ohne Widerlegung meiner Darlegung, aufs neue vorgebracht. Meines Wissens sind weder die Vorauer Bücher Mosis sicher bairisch noch der Vulgattext Bertholds von Regensburg mit Stumpf und Stiel dort zu beheimaten.

gesemedede 78, 17: nur noch Jud. 133, 9 belegt.

gesin 33, 3: Jud. 177, 12. 16; Diemer 361, 2. 362, 4; Ezzo 53; Ava 2, 130; Kais. 2651. 8181; Armer Heinr. 315B. Heinzels Behauptung (Wortsch. und Sprachf. der Wiener Notkerh. 1, 16), *gesin* sei nur bairisch, beruht auf Müllenhoffs Anmerkung zur genannten Ezzostelle (III, 23), die aber nur das Stellenmaterial geboten hat, ohne es dialektisch festzulegen.

gesiuneclîch 7, 20: nur noch Hohel. 6, 6 belegt.

getürstec 15, 12: Hohel. 127, 31; Trist. 6488; Parton. 18407; Troj. 6055. 6798. 11653. 30075. 30589. 31307. 36780. 38587; Nib. 1403, 4; Renner 8164. 8790. Die ahd. Belege bei Graff 5, 444 sind fast alle aus dem Westen.

gevâhen 'anfangen' 58, 18: Hohel. 7, 25; Reinh. 1746. Graff 3, 389 hat einen Beleg aus Notker.

gewâfen 43, 2. 9: Anno 141. 666. 687; Rol. 96, 22. 182, 3A. 197, 2. 199, 26. 245, 21. 270, 27; Vor. Sünd. 770; Alex. 229; Kais. 4591. 6135. 8419. 11098. 13933. 16999; Eneit 5088. 5825. 5844. 5875. 6273. 6293. 12384. 12396; Erec 3656. 4154. 4722; Lanz. 560. 1403. 1739. 1912. 1997; Trist. 6506; Otte 555; Schwannr. 1003. 1045; Turnei 721; Parton. 5123. 5279. 11825. 16425. 16444. 17046; Nib. 220, 1. 357, 4. 456, 3. Fast alle ahd. Belege bei Graff 1, 787 stammen aus dem Westen.

gewizzede 70, 26: Hohel. 25, 13. 31; Ava 2, 2307. 2387. 4, 79; Fundgr. 1, 30, 34. Unter den ahd. Belegen bei Graff 1, 1102 sind viele aus dem Westen.

gir Adj. 75, 11. 23: Ezzo 374; Kraus 5, 39. 11, 215; Wernh. vom Nied. 31, 4. 22. 32, 5. 19. 39, 32. 40, 2; Alex. 1316. 1620; Aeg. 168; Athis A** 30; Trist. 413. 4999; Elis. 10052. Alle ahd. Belege bei Graff 4, 225 sind aus westlichen Quellen.

gotes werde 29, 3. 38, 3: sonst nur noch Greg. 3501 und Silv. 40. 512 belegt. *gote werde* findet sich in der Kais. 10009. 10580. 11744. 12479 und Vor. Sünd. 150.

gougern 30, 12: ἅπαξ λεγόμενον. Alle ahd. Belege bei Graff 4, 142 sind alemannisch.

gremen 68, 29: als Transitiv ἅπαξ λεγόμενον (das bei Lexer 1, 1078 angeführte Zitat aus Laßbergs Liedersaal ist falsch: dort ist *goumen* zu lesen). Viele Belege aus Notker gibt Graff 4, 320.

haltende 'salvator' 37, 1: Fundgr. 1, 23, 40. 24, 21. 30, 24. 43. 32, 23; Karajan 77, 9. 78, 17. Einige Belege aus Notker hat Graff 4, 898.

harmschar 38, 5. 39, 5. 40, 6. 41, 3. 43, 22. 44, 6: Milst. Sünd. 372. 715; Ups. Sünd. 48; Wernh. vom Nied. 18, 31; Kais. 6664; Ava 3, 7; Windb. Psalter 118, 134; Lanz. 1014. 3712. 7629. 7881; Greg. 1335; Tund. 865. 1135; Amis 2250; Trist. 13177.

hei 7, 23. 28, 26. 40, 10. 50, 8: Ex. 95, 42 (131, 26 M). 160, 32. 163, 20; Kais. 2852. 2958. 7183. 7411. 13798. 13884. 14532. 14566. 15143. 15185. 15535. 15771. 15799. 15877. 16155. 16285. 16335; Eilh. 7142; Roth. 349. 5042; Jud. 134, 23; Erec 8857; Silv. 1677; Rud. Weltchr. 16986. 19153; Alex. 6434. 6529; sehr häufig in den Nibelungen (ich erspare mir die 46 Zitate). Es fehlt noch jede Beobachtung über die landschaftliche Verbreitung dieser Interjektion (vgl. auch S. 7).

herten 21, 17: Rol. 196, 17. 199, 10; Eilh. 511; Ebern. 3602; Windb. Psalter S. 101. 463; Grieshabers Pred. 2, 87; Rud. Weltchr. 27288. 30021. 30777.

iesâ 4, 23. 21, 9. 34, 25. 37, 13. 46, 5. 8. 49, 20. 54, 20: Rol. 238, 33; Trost in Verzw. 142; Karajan 81, 8; Reinh. 1890; Kindh. Jesu 233. 774 C. 2101 C; Lanz. 2018. 6485. 6874; Trist. 433. 11175. 14446; Flore 1026. 4614. 7658; Engelh. 1660. 3817; Pant. 697. 1328. 1841; Turnei 1011; Schwanr. 272; Parton. 7143. 13657. 17523. 18351; Silv 3806; Troj. 3694. 13515. 15379; Gute Frau 1598. 2527; beliebt bei Ava (vgl. Langguth, Unters. S. 77). Graff. 6, 25 hat nur einen Beleg aus Notker.

inêdere 41, 13 (vgl. Diemers Anm.). 42, 27: Kraus 11, 428. 507; Anno 688; Hohel. 6, 11. 11, 14; Windb. Psalter 50, 11. S. 236; Zs. 8, 139.

kennen 19, 3: im 12. Jahrhundert kenne ich es nur aus Kraus' Ged. 1, 56. Später ist es für die westlichen Mundarten charakteristisch.

klamme 10, 23: nur noch Serv. 430. 1460 belegt.

komelinc 63, 10. 78. 12: Ex. 138, 12. 157, 4. 159, 27; Windb. Psalter 38, 22. 82, 6. 93, 6. Zwei Belege aus Notker hat Graff 4, 673.

kôse 38, 16. 44, 11: Gen. M 43, 19; Maria 149, 32. 186, 12; Rol. 143, 15; Hohel. 56, 8. 61, 16. 147, 13; Trierer Psalter 118, 38. S. 103. 123. 162. 169. 170. 172; Boner. 59, 4; Reinf. 11738. Graff 4, 505 hat nur zwei Belege aus Notker.

leibe 79, 11: nur noch Ex. 146, 24. 153, 6. 163, 18 belegt. Fast alle ahd. Belege bei Graff 2, 48 sind alemannisch (vgl. auch S. 8).

lerken 34, 12: ἄπαξ λεγόμενον.

luogen 3, 15. 18, 25: im 12. Jahrhundert finde ich es noch Hohel. 32, 5. 69, 28; Serv. 571; Zs. 8, 147. 148; Herb. 15049. Die Belege der Wörterbücher, die ich hier weder abschreiben noch, was mir ein leichtes wäre, um ein Schock vermehren will, zeigen deutlich, daß das Wort den westlichen Dialekten, vor allem dem alemannischen, eigentümlich ist und erst langsam in den bairischen Raum überwandert. Auch die ahd. Belege bei Graff 2, 128 sind sämtlich aus alemannischen und fränkischen Quellen geschöpft.

lussam 3, 8. 19, 22. 33, 10. 34, 13: über das Verbreitungsgebiet dieses Epitheton ornans fehlt bis jetzt jede Beobachtung. Ich finde es in folgenden Denkmälern (in der Klammer gebe ich die Zahl der Belege): Summa theologiae (1), Lob Salomos (1), Judith (2), Genesis (8), Genesis M (1), Exodus (3), Servatius (3), Tundalus (2), Scopf (1), Floyris (1), Silvester (1), Kraus (2), Hohelied (2), Alexander (6), Roland (7), Kaiserchronik (17), Rother (57), Maria (12), Eilhart (4), Reinhart (1), Herbort (4), Eneit (60), Anegenge (1), Tristan (3), Flore (2), Wigalois (1). Einige dieser Angaben hatte natürlich auch Haupt zu Engelh. 1185 bereits gemacht, wo auch jüngere, von mir hier absichtlich beiseite gelassene Quellen berücksichtigt sind. Ob seine Behauptung, »mundartliche Gewohnheit ist nicht im Spiele«, durchweg richtig ist, weiß ich nicht sicher zu sagen: aus mundartlicher Gewohnheit könnte in der literarischen Entwicklung stilistische sich herausgebildet haben. Graff 2, 286 belegt *lustsam* nur aus Notker.

magedin 71, 22: den Zusammenstellungen Haupts zu Erec 27 sind aus der älteren Zeit noch hinzuzufügen Gen. M 43, 31; Kais. 11945. 12013, 12211; Roth. 62. 89. 99. 110. 1565. 2935; Eilh. 1, 5. 438. 2649; Maria 175, 31; vgl. auch Lachmann, Klein. Schriften 1, 214.

magen 77, 10. 84, 21: Rol. 6, 11. 97, 20. 119, 19. 168, 24. 176, 25. 204, 10. 206, 23; Kais. 5280. 7035. 7046. 13889. 14036. 14079. 16327. 16577. 16645; Hochz. 462; Hohel. 47, 31; Aeg. 778; Urst. 110, 64; Kindh. Jesu 973; Lanz. 112. 1241. Von den ahd. Belegen bei Graff 2, 620 stammt die Mehrzahl aus dem Westen.

mangeln 18, 3: Gen. 39, 10. 52, 30. 78, 15; Ex. 133, 36. 142, 2; Windb. Psalter 33, 14; Grieshabers Pred. 1, 40. 89. 2, 56; Iw. 5470; Reinfr. 5593. 20397; Ulr. Trist. 548, 10. 549, 8; Renner 22486; Parton. 11328.

mâninne 5, 20: Gen. 12, 33; Diemer 341, 15. 21. 342, 4. 13. 20. 25. 343, 8. 19. 21. 344, 18. 345, 1. 354, 22. 364, 3; Wahrh. 167; Milst. Sünd. 15; Lit. 278; Alex. 186V; Kais. 90. 95. 106. 11149. 11754; Windb. Psalter 8, 4. 71, 5. 7. 80, 3. 88, 41. 103, 20. 120, 6. 135, 9; Laub. Barl. 10995. 11006; Zs. 8, 148. 40, 322. 45, 181; Hartm. Glauben 118; vgl. auch noch Vogt zu Minnes. Früh. 122, 4, der Schröders Ansicht, das Wort sei nur bairisch-österreichisch, mit Recht bestreitet (schon der älteste Beleg bei Notker 2, 373, 18 spricht dagegen).

medizinære 3, 25: ἄπαξ λεγόμενον.

minnesam 70, 19: Denkm. 30b, 1, 5. 2, 5. 40, 3, 10; Alex. 396; Ava 1, 15; Athis A* 39; Hann. Marienl. 1, 10. 3, 14. 11, 28. 13, 21. 15, 4. 31. 18, 28. 35, 8. 69, 2. 74, 4. 77, 8. 79, 10. 85, 19. 86, 18. 88, 22. 89, 5. 93, 16. 94, 2. 96, 29. 103, 38. 123, 20. 133, 8. 13; Lilie 40, 11. 44, 38; Windb. Psalter 83, 1; Flore 2276; Silv. 1738; Konr. Troj. 19760. 22421. 22930; Eracl. 2014. 3544; Reinf. 22775; Minnes. Frühl. 3, 20; Elis. 47. 1949. 2170. 2809. 3269. 4231. 4386. 4627. 7164. 7231. 7597. 7615. 7991. 8054. Haupt zu Engelh. 1185 hat keine weiteren älteren Belege. Man beachte das verschiedene Vorkommen des Wortes im Vergleich mit dem oben besprochenen *lussam*. Die ahd. Belege für *minnesam* bei Graff 2, 775 sind alle Notker entnommen.

nezze 13, 15: Hohel. 35, 10; Friedr. von Schwaben 4559. 4781; Wernh. 7, 11.

musche 20, 8: Ex. 155, 22; Ava 4, 111; Anno 650; Roth. 3094; Eneit 786. 1314. 12989; Lanz. 5612; Kudr. 251, 3. Vgl. auch Wilhelm Grimm, Klein. Schriften 4, 80.

phedeme 26, 14: Alex. 5924; Ahd. Glossen 3, 250, 50. 483, 13.

sich phlegen 41, 19. 70, 21. 81, 23: vgl. oben S. 8.

ûf rinnen 5, 28: Hartm. Glauben 716; Serv. 2231. 3410; Trierer Psalter 96, 12.

schameheit 'Genitalien' 14, 8: ἄπαξ λεγόμενον.

sêrec 9, 15: Floyris 151; Trierer Psalter 68, 34; Anno 843; Ava 3, 57; Laub. Barl. 1012. Die ahd. Belege bei Graff 6, 270 stammen der überwiegenden Mehrzahl nach aus dem Westen.

sunders 19, 24: Barl. 193, 38 DK. 232, 40; Mart. 49, 43; Stamheim in Hagens Minnes. 2, 77a.

susgetân 76, 15: vgl. oben S. 9.

swelhen 41, 18. 42, 19: nur noch Tund. 1020 belegt. Die meisten der ahd. Belege bei Graff 6, 875 sind aus dem Westen.

tal, Plur. *teler* 70, 17: Gen. 27, 27; Hochz. 215; Fundgr. 1, 30, 20. 30; Karajan 91, 19. 92, 11; Aneg. 12, 68; Hartm. Glauben 3143; Athis A* 127; Windb. Psalter 64, 15; Kais. 3666. Graff 5, 396 gibt nur einen ahd. Beleg aus Williram.

teilnünfteclîche 71, 8: ἄπαξ λεγόμενον.

tinne 54, 14: Ava 2, 998; Trist. 923; Flore 1843. 6820. 6888; Parton. 12563; Reinf. 2249; Grieshabers Pred. 2, 2; Rinach in Hagens Minnes. 1, 210a; Hadlaub ebenda 2, 293b. 305a; Pseudo-Umbeh. 298; vgl. auch Kienast Zs. 74, 300.

treffen ze 80, 23: Denkm. 32, 1, 72; Lit. 145; Hochz. 452; Tob. 70; Ava 2, 2222; Elm. 609; Herb. 4762; Wernh. vom Nied. 16, 20. 53, 31. 67, 25;

Athis E 80; Gute Frau 1469; Hohel. 22, 10. 75, 28. 76, 3. 80, 19. 24. 84, 32; Windb. Psalter S. 539; Rotenburg in Hagens Minnes. 1, 85b. Die ahd. Belege bei Graff 5, 525 sind aus Otfried und Notker.

ungehebede 45, 2. 26: nur noch in Laßbergs Lieders. 125, 410 belegt.

var 57, 12: Gen. 47, 25; Fundgr. 1, 24, 28; Kais. 10036 und weiter; Karajan 79, 6; Windb. Psalter 49, 14. 67, 34; Ahd. Glossen 3, 356, 20. Die meisten ahd. Belege bei Graff 3, 663 sind aus dem Westen.

vermerren 48, 29 (fehlt in den Wörterbüchern, vgl. schon Münscher S. 8): nur noch Eneit 9867 und Rennew. 26948 belegt. Graff 2, 840 kennt nur Belege aus Notker.

vernunst 3, 13. 6, 21. 8, 6. 70, 22: nach Ausweis der Wörterbücher, deren Belege sich leicht vermehren ließen, wesentlich und der überwiegenden Mehrzahl nach in westlichen, besonders alemannischen Quellen gebräuchlich (aus Österreich kenne ich nur Ava 2, 2151. 2360. 2381. 4, 331. 370); vgl. noch Schirokauer Beitr. 47, 58. Auch die ahd. Belege bei Graff 2, 1075 sind fast alle nur alemannisch.

verschelken 9, 28. 45, 20: Gen. M 104, 9; Ex. 121, 5. 161, 27; Karajan 70, 17; Denkm. 43, 19, 9; Eneit 11786; Laub. Barl. 13321; Renner 16263.

versetzen 'ersetzen' 25, 28 (Diemer hat *ver-* in *er-* geändert, schwerlich mit Recht): nur noch Crane 393. 2819 belegt.

vertweln 13, 27: vgl. oben S. 10.

vrech 74, 2: im 12. Jahrhundert nur Ava 2, 934 und Lanz. 1964 belegt. Die wenigen ahd. Belege bei Graff 3, 793 sind alemannisch.

vrischinc 19, 8. 12. 19. 44, 23: Gen. 33, 6; Windb. Psalter 82, 10; Zs. 8, 135. Die meisten der ahd. Belege bei Graff 3, 833 sind aus alemannischen Quellen.

walbe 63, 12: in der hier verlangten Bedeutung 'Dachbiegung' ἄπαζ λεγόμενον.

wasse 58, 28: Ex. 131, 4; Kais. 152, 2 Diemer; vgl. Schröder zu Kais. 341.

wertlgrimme 40, 7: ἄπαζ λεγόμενον.

wertltôre 40, 5: nur Armer Heinr. 396 und Renner 425. 9918. 22474 belegt.

wesenunge 82, 12: ἄπαζ λεγόμενον.

wetzen 'reizen' 65, 22: sonst nur Wig. 3824 und Wälscher Gast 8071.

wîchaft 43, 3: Anno 293; Herb. 14593; Wackernagels Pred. 10, 32; Leyzers Pred. 74, 37; Bas. Alex. 4023. Die zwei ahd. Belege bei Graff 1, 706 sind alemannisch.

widersprâche 38, 1. 66, 11: Windb. Psalter 54, 9. 79, 7. 105, 32; Trierer Psalter 80, 7; Karlm. 538, 24.

widerwinne 70, 11: Alex. 2686; Jud. 151, 5; Rol. 118, 26. 210, 19; Ava 4, 242; Karajan 54, 25; Hartm. Glauben 1727; Laub. Barl. 10023; Urst. 111, 61. Schon Braune (Beitr. 25, 46) hat gesehen, daß das Wort im 12. Jahrhundert, nachdem es in ahd. Zeit nur bei Otfried (vgl. Kelle 3, 680) zu finden war, den westlichen Mundarten, nach 1200 dagegen den östlichen eigentümlicher ist: er benutzte dabei Müllenhoffs Anmerkung zu Denkm. 40, 2, 24, wo die Angaben über die bairisch-österreichischen Belege allerdings nur die damalige communis opinio für sich anführen können; für das Heldenepos vgl. auch Jänicke zu Bit. 10266.

wineschaft 71, 5: Anno 5; Hartm. Glauben 845; Hohel. 13, 12. 21, 18; Ava 1, 64. 4, 349; Denkm. 30, 99. Die ahd. Belege bei Graff 1, 868 stammen alle aus dem Alemannischen.

wintwer 59, 9: ἄπαξ λεγόμενον.

ze wise komen 28, 26: ich finde diese Wendung nur noch im Ambraser Priester Joh. 374, der nach Zarncke (Der Priester Joh. 1, 129) dem Südosten angehört; ob auch die Vorlage?

wisetief 81, 28: ἄπαξ λεγόμενον.

wunderôt 23, 14: ἄπαξ λεγόμενον. Darf man diese Bildung für identisch mit dem im Passional belegten *wunderât* ansehen, so wäre auf *scheltât* oben S. 5 hinzuweisen. Schließt man sie, was mir plausibler erscheint, an die vielen parallelen Bildungen des Ahd. auf *-ôt* an, die Wilmanns (Deutsche Gramm. 2, 345) bespricht, so ist seine Feststellung ihrer landschaftlichen Verbreitung zu beachten, wonach sie in alemannischen Denkmälern bis ins Mhd. hinein reich vertreten, in bairischen dagegen von Anfang an »weniger beliebt« sind und das Mitteldeutsche sich »sehr ablehnend« dagegen verhält. Auch das Suffix *-ât* wird dort (S. 348) klärend behandelt.

zevellen 39, 18: Anno 352; Rol. 240, 27; Greg. 3292; Kindh. Jesu 2032 C; Troj. 12993.

zogen Impers. »eilen« 73, 3. 77, 12: Maria 207, 45; Nib. 681, 3. 710, 1. 1261, 2; vgl. Jänicke zu Bit. 7339.

zwilhinc 55, 29. 58, 27: ἄπαξ λεγόμενον.

Aus dem Reimgebrauch notiere ich folgende Eigentümlichkeiten:

Die Reime 10, 18. 18, 21. 21, 13. 24, 19. 29, 2. 35, 22. 37, 20. 44, 29. 45, 24. 46, 6. 47, 30. 51, 4. 53, 25. 55, 6. 76, 5. 77, 2 sprechen deutlich dafür, daß dem Verfasser das Präteritum von *komen* als *quam*, *quâmen* geläufig war, wie einmal (73, 9) auch in der Handschrift steht; vom Reimgebrauch her steht nichts im Wege, auch 31, 15. 63, 20. 68, 17. 72, 25 diese Formen einzusetzen (vgl. schon Münscher S. 32. 33. 60, der aber auf eine klare Entscheidung verzichtet);

die Reime 26, 2. 73, 11. 74, 22 sprechen für die Form *vehe* statt *vihe* (vgl. Münscher S. 37), die sich auch Gen. M 59, 18 und Ex. 120, 2. 124, 2. 125, 19. 139, 16. 141, 17. 25. 142, 4. 21. 143, 31. 144, 1. 9. 147, 6. 10. 24. 150, 18. 29. 151, 28. 32. 152, 13. 22. 153, 20. 156, 1. 26. 157, 24, teilweise im beweisenden Reim findet (so schon Wesle, Frühmhd. Reimst. S. 59 Anm. 1);

die Reime 3, 22. 14, 11. 25, 17. 19. 29, 18. 31, 22. 38, 3. 39, 22. 42, 26. 48, 11. 53, 23. 64, 17. 66, 2. 10. 72, 27. 83, 7. 84, 13 sprechen doch wohl dafür, daß der Verfasser die Negation in der Form *niet* kannte, über deren landschaftliche Verbreitung es noch an jeder Untersuchung mangelt.

Ich glaube nicht, daß man bei kühler Erwägung der dargelegten lexikalischen Tatsachen noch für österreichische Heimat der Vorauer Bücher Mosis die Hand ins Feuer legen kann: auch hier muß der Blick des Forschers künftig vom Donautal weg nach Westen gerichtet sein. Es ist ja auch in keiner Weise verwunderlich, wenn die Leiter der österreichischen Klöster in ihren Bestrebungen für Begründung und Hebung der literarischen Bildung ihres Klerus sich das handschriftliche Material aus den älteren und reicher entwickelten Bildungszentren des fortgeschrittenen Westens besorgten oder mitbrachten.

Ich darf hier einige Bemerkungen zum Texte der Bücher Mosis anfügen, der im einzelnen nicht allzu häufig die wissenschaftliche Aufmerksamkeit auf sich gezogen hat, seitdem Jakob Grimm und Haupt dem ersten Herausgeber Diemer ihre Beihilfe spendeten.

4, 20 ist *er* statt *ez* zu lesen. — 7, 9 verlangt der Reim auf *multiplicamini* die Form *menegî*, die wir sonst nur als spezifisch alemannisch kennen (vgl. darüber zuletzt Kraus, Minnes. Früh. Unters. S. 21 Anm. 4). In den 19 übrigen Fällen heißt des Dichters Reimform *menege*. — 8, 25 ist das handschriftliche *sine* beizubehalten, da *geselle* hier wie Gen. 20, 8 Femininum ist. — 9, 25 ist *vellîn* statt *phellîn* zu lesen als Übersetzung von »pelliceus« Gen. 3, 21, das ich nur noch aus Lutw. 738 kenne. — 13, 4 muß eine stärkere Verderbnis vorliegen, da der Reim *liten* : *rappe* unmöglich ist. — 13, 6 ist wohl *wischen* statt *waschen* zu lesen. — 15, 7 ist *diu driu geslahte* zu lesen. — 18, 23 soll sich mit der Erwähnung der weiblichen Schamhaftigkeit nach Scherer (Geistl. Poeten 2, 44) »in nicht eben schmeichelfahter Weise gegen die Frauen der Gegenwart« richten: nach dem folgenden scharfen Urteil über Saras Benehmen scheint mir eher *ne was* gelesen werden zu müssen. — 55, 28 heißt es von den die Stiftshütte bedeckenden Fellen: *rôtlosk si wâren*. Roediger (Anz. 1, 77) wollte *rôteloht* bessern, was von Münscher (S. 9. 72) gebilligt wurde. Aber die Überlieferung ist

tadellos und muß gehalten werden. Ahd. *losk loski*, mhd. *lösche* ist rotes Saffianleder: ahd. Belege gibt Graff 2, 282. Mhd. finde ich es: Parton. 8705 *ræter danne ein niuwez lösche*; Troj. 5949 *rôt als ein lösche*. 12316. 25414. 27241 *alsam ein lösche rôt* (vgl. Zingerle Germ. 9, 400); Berth. 1, 499, 27. 2, 79, 12 *rôtez lösch*; vgl. auch Ahd. Glossen 3, 255, 30. 358, 4. Das Kompositum *rôtloschi* steht ebenda 1, 334, 28. Gemeint sind die »*pelles arietum rubricatae*« (Ex. 25, 5. 36, 19), die auch im Werdener Abecedarium (Zs. 12, 411) *loschi* genannt werden. — 63, 23 ist *hâhen* statt *haben* zu lesen: Josua 2, 21 heißt es »*appendit funiculum coccineum in fenestra*«.

Wie das Fragment einer zweiten Handschrift (Germ. 7, 230; Wilhelm und Newald, Poet. Fragm. S. 1) erweist, hat der Vorauer Schreiber zuweilen Zeilen übersprungen: abgesehen von den Stellen, wo man dies schon festgestellt hat (vgl. Münscher S. 5. 9. 11), finden sich auch noch 14, 24. 17, 2. 25, 14. 30, 19 solche Lücken.

3. Jüngere Judith.

Auch die jüngere Judith ordnet Scherer (Gesch. der deutschen Dicht. im 11. und 12. Jahrh. S. 69) ohne alle Bedenken den Denkmälern aus dem Südosten ein, während sie Ehrismann (Gesch. der deutschen Lit. 2, 1, 108) etwas vorsichtiger »*doch wohl Österreich*« zuweist. Während weiter Pirig in seiner Doktorschrift über das Gedicht (Bonn 1881), die eine Reihe von Fragen fördernd behandelt, die Heimatfrage überhaupt nicht berührt hat, glaubte Waag (Beitr. 11, 122) vereinzelte alemannische Spuren in der Überlieferung gefunden zu haben, ohne aber der Sache weiter nachzugehen. Obwohl Scherer erklärt hat (Geistl. Poeten 2, 59): »*Der Wortgebrauch, soviel ich sehe, dient nicht zu näherer Bestimmung*«, stelle ich im folgenden lexikalisches Material zur Erwägung, dem man bisher noch keine nähere Aufmerksamkeit gewidmet hat, das aber meines Erachtens nicht ohne Bedeutung ist.

ahē in *Jordanach* 132, 17: schon Diemer hat *Jordanis aha* Windb. Psalter S. 381 Anm. 16 herangezogen; vgl. oben S. 11.

alswâ 140, 21. 152, 6: Gen. 29, 42; Mereg. 2, 53. 103; Maria A 3307. 3311; Fundgr. 1, 29, 23; Buch der Rügen 550; Wolfd. A 213, 3. Pfeiffer, der (Germ. 2, 486) das Wort aus Iw. 1584. 1735, wo es Lachmann durch Konjekturen eingesetzt hatte, wohl mit Recht ausweist, irrt sich also mit der Behauptung, daß es nur bairisch sei, zumal nach Graffs Belegen (1, 224) die Bildungen mit *alles-* bei Tatian vorkommen und bei Otfried besonders beliebt sind (vgl. Kelle 3, 11; Heinzel, Wortschatz und Sprachf. der Wiener Notkerh. 1, 26).